

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ СИСТЕМ МП

Маслова О.В.
Сиб ГАУ, г. Красноярск

Среди большого количества заданий для аудиторной и самостоятельной подготовки студенты неязыковых вузов получают задания на перевод текстов с английского на русский язык, при выполнении которых возникает необходимость обращения к существующим и активно используемым в настоящее время «помощникам», известным как системы машинного перевода (МП).

История перевода берет свое начало во времена распада всеобщего праязыка и образования на его основе нескольких родственных языков. В связи с этим возникла необходимость в носителях сразу нескольких языков, которые взяли на себя роль посредников (переводчиков) в процессе общения между представителями нескольких языковых общин. В дальнейшем, по мере развития техники и внедрения новых технологий, письменный перевод получил поддержку в виде появления машинного перевода, а именно, стало возможным осуществлять перевод текстов не «вручную», а с помощью специальных компьютерных программ. Таким образом, перевод с одного языка на другой получил многократно более широкое распространение.

Первоначальные попытки использовать машинный перевод были предприняты в 1947 г. в США, когда начали применяться первые ЭВМ. А в 1954 г. были продемонстрированы первые возможности машинного перевода. Несмотря на недостатки использовавшейся компьютерной программы (около 250 слов в словаре, 6 правил грамматики), эксперимент получил широкий резонанс: начали проводить исследования в Англии, ГДР, Италии, Китае, ФРГ, Франции, Японии, Болгарии и в СССР [1]. Дальнейшее развитие машинного перевода привело к появлению мобильных приложений для компьютеров (компании Google, Microsoft), с помощью которых возможно делать переводы с учетом правил грамматического построения предложения и особенностей употребления лексики исходного текста, что представляет серьезную конкуренцию на рынке услуг переводческим фирмам.

Существует два подхода к процессу взаимодействия «компьютер» - «переводчик». Это, так называемые, машинный (в англоязычной терминологии - machine translation, или МТ, полностью автоматический перевод) и автоматизированный перевод (machine-aided или machine-assisted translation (МАТ)); если необходимо обозначить оба понятия, то используется аббревиатура М(А)Т. Принципиальное отличие заключается в степени участия человека в самом процессе перевода, а именно, при взаимодействии ЭВМ и человека при использовании машинного (автоматического) перевода выделяют 3 формы его организации: с применением постредактирования, предредактирования, интерредактирования, также существует смешанный тип [1].

Постредактирование переведенного текста предполагает участие в этом процессе человека-редактора с целью приведения текста в соответствие с нормами языка перевода. При предредактировании редактор «приспосабливает» текст для обработки машиной, делает его понятным, то есть устраняет возможность неоднозначных толкований, убирает метафорические высказывания, многозначные слова и выражения, т.е. преобразует текст перед его вводом в систему перевода таким образом, чтобы отредактированный текст на грамматическом и лексико-семантическом уровнях приближался к языку перевода или к конструкциям языка-источника, правила преобразования которых формализованы и известны используемой системе. Обращение к интерредактированию целесообразно, когда возникает необходимость редактору вмешаться в процесс перевода для устранения возникающих трудностей в его процессе, например, если лексически неоднозначная единица препятствует осуществлению перевода. Смешанные системы – это системы, которые могут, в случае необходимости, включать одновременное использование как постредактирования, предредактирования, интерредактирования, так и их вариативную комбинацию [1].

Автоматизированный перевод предполагает, что основная работа по обработке текста будет выполнена переводчиком (или заинтересованным лицом), а компьютерная программа используется в качестве помощника. В связи с этим выделяют две формы взаимодействия «человек - компьютерная программа»: частично автоматизированный перевод и, так называемая, система с разделением труда. В первом случае переводчик может обращаться к компьютерным словарям (АВВУУ Lingvo, Prompt). А во втором – компьютер переводит только фразы жестко заданной структуры [2]. Такой перевод не требует последующей редакции, а все то, что не соответствует строгим образцам компьютерной программы, остается непереведенным и требует последующего внимания переводчика.

В машинном переводе используются два различных алгоритма: основанный на правилах (rule-based) и статистический или основанный на статистике (statistical (phrase-based)). Основанный на правилах алгоритм машинного перевода является традиционным и наиболее часто используемым разработчиками систем МП: в России – ПРОМТ, во Франции - SYSTRAN, в Германии - Linguatex и пр. Ко второму типу относятся широко распространенные переводчики Яндекс и Google.

Машинный перевод существенно отличается от перевода, сделанного переводчиком-профессионалом, и обладает как рядом преимуществ, так и недостатков, о которых преподавателю следует говорить студентам, когда последние получают различные задания, связанные с переводом, такие как, например, внеаудиторное чтение художественного произведения или технической статьи из периодического журнала, написание статьи или креативного эссе на иностранном языке, работа с текстом и др.

Перевод - это синергия конструкции процесс-результат, суть которой заключается в построении нового текста на другом языке, являющимся полным эквивалентом оригинала (исходного текста) в коммуникативном и

содержательном отношении. Следует отметить, что перевод технической и художественной литературы существенно различен с точки зрения его финального качества, т.к. технический формализованный текст в отличие от художественного лишен специальных художественных приемов, выразительных и изобретательных средств языка, традиционно называемых тропами и фигурами, а также пословиц, поговорок, фразеологических выражений, крылатых слов. Сравнение, эпитеты, метафора, метонимия, гипербола, аллегория, олицетворение, перифраз, синекдоха, эллиптические конструкции, ирония, сарказм, анафора, синтаксический параллелизм, инверсия, антитеза - вот неполный список выразительных средств языка, неподвластный для восприятия и переработки «мозгом» машины; с задачей может справиться только профессиональный переводчик, который способен разобраться, в том числе, и с особенностями культуры, эпохи, образом жизни людей страны, с языка которого осуществляется перевод. Компьютер не может думать образами и не имеет возможности оперировать реалиями разных культур и эпох так, как это способен делать человеческий мозг [2].

Лексический анализ текстов, переведенных машиной, показывает способность последней правильно переводить простые, лишенные двоякого толкования фразы, и даже предложения. Анализ грамматики показывает, что «электронный мозг» справляется с переводом различных частей речи и правильно строит простые предложения, но перевод падежей, согласование по числу, согласование по роду, построение предложения в соответствии с грамматическими правилами языка, на который осуществляется перевод, является, в некоторых случаях, неразрешимой для машины задачей. Особенно в тех случаях, когда переводится художественный текст.

Аутентичность перевода достигается через выполнение 3 основных правил:

- текст перевода должен быть максимально приближен к оригиналу по содержанию переводимой информации, в ином случае переводчик может ставить свое авторство, т.к. в текст добавлена искаженная информация;
- текст перевода должен соответствовать языковым нормам языка перевода, т.к. их нарушение препятствует пониманию текста;
- текст перевода должен быть сопоставим по объему с оригиналом.

Когда преподаватель получает от студента на проверку переведенный текст, он безошибочно определяет «присутствие Google», т.к. электронный переводчик может оказать действительную помощь в переводе только в том случае, если этой помощью пользуется человек, знающий язык. Отсутствие этого необходимого условия мгновенно выдает перевод неотредактированный или отредактированный плохо, с большим количеством ошибок. Текст, переведенный студентом с помощью электронного переводчика, не подлежит коррекции - его проще перевести заново. Безусловно, с помощью Google-переводчика, но при условии хорошего знания языка.

Список литературы

1. *Машинный перевод.* URL:

http://ru.wikipedia.org/wiki/Машинный_перевод

2. *Будущее перевода или сможет ли машинный перевод составить конкуренцию переводчикам.* URL: <http://m.oilcapital.ru/company/209575.html>

3. *Особенности машинного перевода.* URL: <http://ikit.edu.sfu-kras.ru/files/12/ch01s01s03.pdf>

